# CREACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS CON EL PROGRAMA DE AUTOR CADUBALM

Ana López Nohales y Claus Steiger
Universidad Justus Liebig de Giessen
María José Labrador Piquer
Universidad Politécnica de Valencia

## 1. INTRODUCCIÓN

La creciente globalización de las relaciones comerciales, así como la importancia que están alcanzando el comercio electrónico y el comercio móvil en la economía mundial, está forzando a las empresas europeas a adaptarse a los cambios tecnológicos y a adoptar una forma de comunicación plurilingüe (Global Reach, 2001)[1] para la captación y fidelización de clientes. En Europa, el 75% de usuarios de Internet provienen de Alemania, Inglaterra, Francia, Italia y España (Fletcher Research, 1999) y se estima que para el año 2004 habrá más de 215 millones (The European IT Forum, 2000) de ciudadanos europeos conectados a internet. Para conseguir presencia y garantizar su permanencia en los mercados, las empresas europeas deberán prepararse y adaptarse lingüísticamente a los cambios, bien utilizando el inglés como "lingua franca" electrónica, bien utilizando la lengua materna de sus clientes o socios comerciales. Al mismo tiempo deberán optimizar su destreza mediática en el manejo de internet.

## 2. CADUBALM - Computer Assisted Development of teaching Units Based on Authentic Language Materials

CADUBALM es un entorno didáctico para la enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras desarrollado por la Universidad Justus Liebig de Giessen (Alemania) y co-financiado con fondos europeos del programa Leonardo da Vinci. Este entorno es el resultado de dos proyectos piloto, CADUBALM (de diciembre 1996 a noviembre de 1999) y Multiply CADUBALM (de diciembre de 1999 a julio de 2001) en los cuales participaron socios de 8 países europeos: Alemania, Bélgica, España, Finlandia, Grecia, Italia, Reino Unido y Rumanía. Se sondearon las necesidades lingüísticas de las empresas ubicadas en las regiones de los socios del proyecto y se analizaron los resultados de los datos empíricos para llegar a la conclusión de que las empresas europeas analizadas requieren formación

[1] En junio de 2001 el 45 por ciento de todos los usuarios de internet utilizaban inglés, mientras que la segunda lengua más utilizada en la web era japonés (9,8%), seguida por chino (8,4%) alemán (6,2%), español (5,4%), coreano (4,7%) y francés (3,4%).



ASELE. Actas XII (2001). ANA LÓPEZ NOHALES, CLAUS STEIGER y M.ª JOSÉ LABRADOR PI...
Centro Virtual Cervantes

lingüística específica en las siguientes áreas: cultura y sociedad, turismo, comercio internacional, informática, mercado laboral, relaciones internacionales, marketing, cuestiones comunitarias (EU), salud/hospitales, biotecnología, y comunicación (periodismo y publicidad).

## 3. LAS HERRAMIENTAS PRINCIPALES DEL ENTORNO CADUBALM

Los objetivos principales de CADUBALM son cubrir dichas demandas de formación lingüística con fines específicos que requieren los profesionales en su quehacer profesional diario. Teniendo en cuenta la escasez de tiempo del que éstos disponen y su necesidad de seguir un aprendizaje flexible y además acorde a sus estilos particulares de aprendizaje, se han creado las herramientas del entorno con el fin de personalizar los planes de estudio.

Las tareas a resolver tienen un objetivo doble, perfeccionar las competencias lingüísticas definidas por cada usuario en su ficha de perfil y sus destrezas de navegación en la World Wide Web. Los planes de estudio se enfocan por tareas en un ámbito pragmalingüístico en el que se resuelven situaciones, se responde a requerimientos según sea el objetivo lingüístico: sociocultural, léxico, o gramatical y según la destrezas de la lengua a desarrollar. La fácil navegación en CADUBALM posibilita la realización de actividades guiadas, semiguiadas o completamente libres en internet.

Antes de pasar a explicar las funcionalidades del entorno hay que conocer primeramente los formalismos requeridos para inscribirse en un curso individual. El alumno debe saber que los planes de estudio aun siendo de tipo modular no son de tipo cerrado, sino que cada plan de estudio es flexible y se adapta a las exigencias de cada tipo de alumno. Empezando por la duración, pasando por la frecuencia de las sesiones, los contenidos se adaptan a las necesidades individuales de los usuarios. Lo que equivaldría a decir que el alumno tiene la libertad de decidir sobre su formación y definir cuales serán los tópicos que van a formar parte del contenido de su siguiente módulo de estudio y participar activamente en el diseño curricular de su plan de estudio.

De este modo y basándose en un análisis de los resultados que el alumno obtenga en un test de diagnóstico inicial se le propone la primera unidad didáctica de su plan de estudio. Una vez concluida se toman como referencia los resultados obtenidos, además del desarrollo de las entrevistas mantenidas con sus e-tutores para proponerle una nueva unidad didáctica.

### 3.1. Funcionalidades en el margen izquierdo de la página principal.

Los parámetros requeridos en la ficha de perfil permiten que el entorno se vaya personalizando según las necesidades de cada usuario. Dichos parámetros pueden ser actualizados cada vez que se desee y se tomarán en cuenta para que CADUBALM se vaya adaptando cada vez más a las necesidades específicas individuales.



ASELE. Actas XII (2001). ANA LÓPEZ NOHALES, CLAUS STEIGER y M.ª JOSÉ LABRADOR PI...
Centro Virtual Cervantes

En la ficha de **perfil** el usuario debe definir el rol con el que quiere interactuar, que puede ser bien como tutor, como alumno o ejerciendo ambos roles.

Otros parámetros requeridos además de la(s) lengua(s) a aprender son: la lengua materna, la edad, los conocimientos previos en otra(s) lengua(s) extranjera(s), los intereses temáticos, los diccionarios que conoce y aquellos con los cuales suele trabajar, el nivel lingüístico en los distintos idiomas de los que tiene conocimiento y la experiencia con ICT (como el correo electrónico, programas de chat, navegación en internet, etc.), a fin de adaptar las funcionalidades del entorno el plan de estudios al perfil del usuario.

El profesor deberá seleccionar en su ficha de perfil las lenguas que desea impartir. Es necesario que defina también su lengua materna, sus conocimientos lingüísticos de otras lenguas extranjeras, y sus niveles de destreza en el uso de los nuevos medios de comunicación. Con CADUBALM cualquier profesor puede compaginar el currículum de su clase presencial con actividades en línea. Se prefiere siempre que las tareas que se diseñen tengan como objetivo fomentar el autoaprendizaje y familiarizar a los alumnos con los aspectos socioculturales de la lengua meta, buscando mediante una inmersión "ciberespacial" no sólo que adquieran una competencia mediática en el manejo de internet, sino también que practiquen una "meaningful" comunicación (Warschauer & Kern, 2000).

El **foro de debate** es un lugar de encuentro entre grupos de alumnos, de profesores o de ambas categorías de participantes. Propicia el debate asincrónico y el aprendizaje colaborativo entre usuarios de distintas partes del mundo. En el foro se pueden discutir diversas cuestiones, solicitar ayuda, requerir información o plantear nuevos tópicos, utilizando como lengua de debate la lengua meta. Se puede intervenir para responder a cualquier planteamiento que haya tenido lugar en cualquier momento desde la existencia del foro. Siempre hay uno o varios moderadores que procuran la interacción, facilitan o amplían datos sobre la información requerida (si los restantes usuarios no la han facilitado previamente) y que proponen tareas lingüísticas si detectan dificultades en la producción escrita de los participantes.

El **chat** es una opción que permite la interacción sincrónica en el entorno. Con ella se puede "hablar por escrito" (Pellettieri, 2000) con otros usuarios mediante mensajes de texto y/o emoticonos. A diferencia del foro de debate, en el chat la discusión transcurre a tiempo real y normalmente con un número de participantes más reducido, ya que para formar parte de esta charla digital, los interesados deberán registrarse previamente. Los chats tienen la ventaja de poder contar con expertos en la materia de discusión además de un e-tutor que intervendrá como moderador del debate para estimular a los alumnos a que intervengan. De forma previa a su intervención, se prepara a los alumnos desde el punto de vista pragmático y desde el punto de vista del contenido de la charla.

La alternativa **otros recursos** pone a disposición de los usuarios un espacio para la evaluación de materiales en línea y para consultar recursos existentes en internet. Siendo CADUBALM un entorno abierto ofrece este espacio "otros recursos" para hacer referencias y recomendaciones a otros materiales de apoyo existentes en línea. Los usuarios pueden cumplimentar un formulario de recomendación y el recurso queda automáticamente publicado en este apartado, conteniendo además del enlace al sitio web recomendado, la



ASELE. Actas XII (2001). ANA LÓPEZ NOHALES, CLAUS STEIGER y M.ª JOSÉ LABRADOR PI...
Centro Virtual Cervantes

fecha de publicación y el comentario introducido. Posteriormente los restantes usuarios pueden añadir su punto de vista hasta entrar en una discusión sobre el enlace proporcionado.

Los **diccionarios monolingües en línea** son una herramienta para realizar consultas contextuales y generar entradas léxicas referidas a los corpus de los cinco idiomas que se imparten en este entorno de enseñanza y aprendizaje. Su contenido se va ampliando a medida que se van generando consultas, ya que cada consulta es respondida por los supervisores de consultas léxicas, quienes además se responsabilizan de que el término solicitado y su definición queden publicados en el diccionario.

**La biblioteca electrónica** contiene todo el material disponible en el entorno, clasificado según su categoría formal en ejercicios de comprensión, de pragmática, de gramática, de vocabulario etc.; así como en explicaciones de gramática o pragmática y en enlaces a sitios web.

3.2. Funcionalidades en la parte inferior del menú.

Cada usuario dispone de una carpeta de trabajo (Rüschoff & Wolff, 1999), **Mi documentación**, donde se archivan todas las actividades realizadas desde el comienzo de su aprendizaje. Al consultarla pueden verse registrados todos los ejercicios que se han ido cumplimentando, su fecha de realización y los porcentajes de éxito obtenidos en cada ejercicio. Con ello se le da al alumno la oportunidad de repetir aquellas tareas que él o ella consideren necesario.

**La descripción de niveles** muestra los distintos grados de competencia lingüística definidos según la escala definida en el Portfolio Europeo de Lenguas del Consejo de Europa (The Council of Europe, 2001). Dichos niveles están clasificados del nivel 1 (= A1 –usuario principiante) del Portfolio Europeo de Lenguas del Consejo de Europa; EEOOIINET, 2001) hasta el nivel 6 (= C2 –usuario experto del PEL). El material de CADUBALM se concentra en los niveles A2 hasta C1 del PEL. Como consideramos que las destrezas básicas deberían adquirirse en clases presenciales y que además, a partir del nivel B1, el alumno ya es capaz de mantener una comunicación con los e-tutores en la lengua meta, CADUBALM se recomienda especialmente a aquellos alumnos que tengan un nivel superior al A2.

3.3. Funcionalidades del menú central de la página.

Pulsando sobre **Ejercicios según mi perfil** se accede únicamente a los ejercicios del entorno cuyos parámetros de aprendizaje coincidan con el nivel lingüístico del usuario y con las áreas temáticas específicas elegidas en la ficha de perfil.

**Realizar una unidad didáctica** es una opción que permite consultar las unidades didácticas del entorno, cuyos parámetros corresponden al perfil del usuario.

Los **buscadores por palabras claves** realizan búsquedas de material según la clave definida en la búsqueda. Se puede definir que busque la palabra clave en los títulos, en las



ASELE. Actas XII (2001). ANA LÓPEZ NOHALES, CLAUS STEIGER y M.ª JOSÉ LABRADOR PI...
Centro Virtual Cervantes

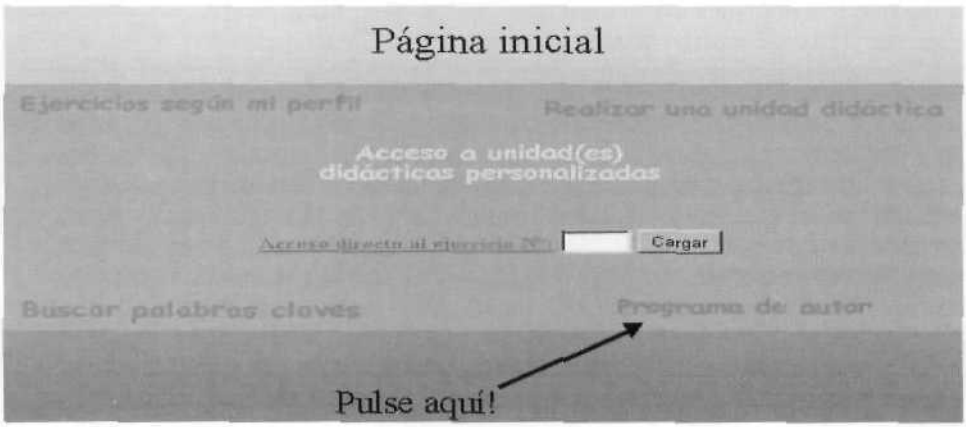
introducciones de los ejercicios, o en el cuerpo de éstos. También se puede definir que se encuentre solamente la palabra exacta o todos los lemas que contengan el grupo de caracteres introducido al buscador. Para reducir el número de secuencias coincidentes, se puede delimitar la búsqueda a un número máximo de ocurrencias.

En el menú de **unidades didácticas personalizadas** (ubicado en el centro del la pantalla) se encuentran las unidades preparadas por los e-tutores según el plan de estudio individualizado.

*La opción de* ***acceso directo*** *a los ejercicios permite visualizar instantáneamente el* nuevo material publicado, introduciendo en el campo correspondiente el número de acceso directo del ejercicio en cuestión, que se envía por correo electrónico a los usuarios suscritos a la "newsletter".[2]

CADUBALM dispone de un manual para el usuario y de una ayuda contextual que explica brevemente las herramientas que se presentan en cada pantalla. Dicha ayuda contextual se activa al mover el ratón por encima de los campos sensitivos que activan el acceso a cada herramienta para explicar brevemente su funcionalidad.

**El programa de autor** es una herramienta a disposición del profesor, que no requiere conocimientos previos en programación ni en edición de hipertextos (Collart, 2001).




Con el programa de autor se pueden diseñar materiales didácticos, recomendar páginas webs y publicar explicaciones de gramática o pragmática en las lenguas inglés, francés, alemán, italiano y español.

[2] Después de registrase los usuarios definen su perfil y declaran su interés en recibir información sobre nuevas publicaciones por correo electrónico. Las opciones elegibles son: ser informados después de cada publicación, una vez por semana, una vez por mes o nunca. Para desinscribirse, simplemente se puede modificar en cualquier momento el perfil, marcando la opción "nunca".



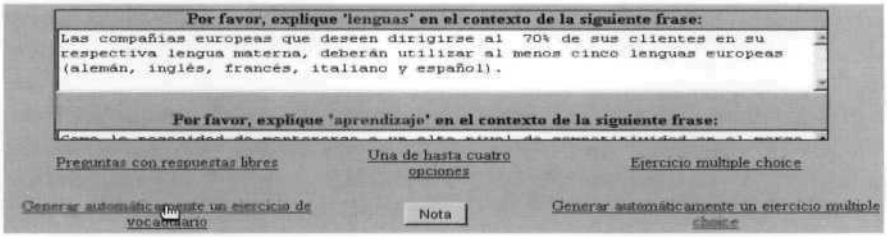
ASELE. Actas XII (2001). ANA LÓPEZ NOHALES, CLAUS STEIGER y M.ª JOSÉ LABRADOR PI...
Centro Virtual Cervantes

Al elegir la opción "Diseñar ejercicio" se muestran varias opciones para la edición. A modo de sugerencia vamos a dar unas pautas sobre qué tipo de ejercicios se pueden editar con este programa de autor.

## 4. ¿QUÉ TIPO DE EJERCICIOS SE PUEDEN DISEÑAR?

CADUBALM ofrece al profesor básicamente tres posibilidades de edición, una opción para las tareas que exigen una producción escrita como respuesta a los que denominaremos del tipo *Preguntas con respuestas libres* (abiertas) y dos posibilidades de edición para los ejercicios que se pueden solucionar marcando o seleccionando las opciones correctas con el ratón. Por un lado tenemos los del tipo *Ejercicio de respuesta múltiple (múltiple choice)* que ofrecen varias opciones de respuesta posibles y por otro lado tenemos los ejercicios del tipo *Una de hasta cuatro opciones*, que tienen un carácter cerrado puesto que sólo ofrecen una única opción correcta de las dos, tres o cuatro posibilidades de respuesta ofrecidas.

CADUBALM ofrece también al alumno la herramienta de autor para crear sus propios ejercicios de forma automática. Este "generador automático" escanea un texto para analizarlo según un algoritmo basado en las distintas categorías de palabras antes de convertirlo en un ejercicio de respuesta libre o de *multiple choice.* El alumno puede definir sus propias reglas de transferencia morfo-sintáctica del texto elegido para entrenar de forma autónoma sus conocimientos léxico-gramaticales.

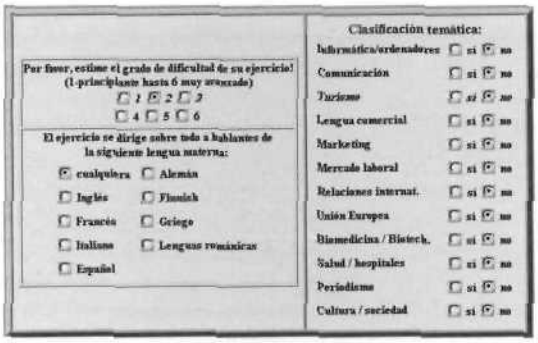



### 4.1. ¿Cómo funciona el programa de autor?

Al pulsar sobre alguna de las opciones de edición mencionadas, se abre el formulario correspondiente, en el que además de introducirse los parámetros básicos del ejercicio (título, número de preguntas, categoría formal) se introducen el grado de dificultad, el área temática específica y la lengua materna recomendada para el grupo *cible*.



ASELE. Actas XII (2001). ANA LÓPEZ NOHALES, CLAUS STEIGER y M.ª JOSÉ LABRADOR PI...
Centro Virtual Cervantes




El siguiente paso consiste en editar las preguntas y el feedback inmediato que va a recibir el alumno para su autocorrección.

Según la clasificación predefinida por su autor, el sistema archiva automáticamente el material, lo publica en internet e informa por correo electrónico a los supervisores. Cada *ejercicio puede ser actualizado únicamente por su autor*[3] *y por los supervisores de* contenido didáctico.

A cada ejercicio se le pueden integrar hiperenlaces a otras páginas web y apoyo multimedia: fotografías, gráficos, sonido y video-clips[4]. No obstante proponemos que cada tarea no exija al alumno concentrarse en más de dos canales de input (Sadoski / Paivio, 2001), como texto con gráficos o sonido, sonido con gráficos, vídeos (que suelen combinar imagen y sonido), etc.

4.2. Diseñar un ejercicio.

*Para editar cualquier tipo de ejercicio se proporcionan primero los parámetros* básicos. Si el ejercicio admite respuestas abiertas se selecciona la opción *Preguntas con respuestas libres* (abiertas). Para su edición se introducen las preguntas y sus respuestas orientativas en los campos de texto indicados para ello. Una vez publicado, al cargar el ejercicio, se visualizan el enunciado de la tarea que puede ser formulado mediante una pregunta o en forma de orden (Por ejemplo: "Elija una forma jurídica para su empresa y justifique por qué la ha elegido.") y un campo de texto vacío para escribir la respuesta.

Al pulsar en "corregir" se envían los datos del ejercicio y de forma automática el sistema ofrece un feedback inmediato al alumno que incluye la solución orientativa, que

[3] Sólo los autores del material de cada módulo y los administradores del sistema tienen autorización para modificar el contenido de este. No sólo se pueden cambiar los parámetros formales del ejercicio: título, nº de preguntas, grado de dificultad, etc..., sino también los contenidos lingüísticos.

[4] El programa de autor no integra un software para la edición de sonido o vídeo. Los socios de CADUBALM ofrecen a los profesores de idiomas y a las empresas interesadas la opción de digitalizar sus grabaciones o fotos para complementar los módulos de aprendizaje con soporte multimedia, además de talleres de formación sobre como realizar materiales electrónicos.

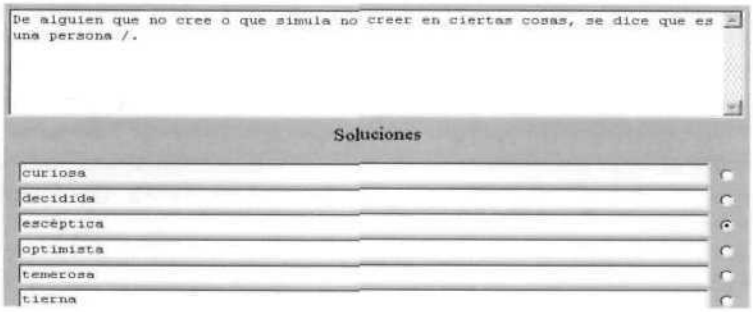


ASELE. Actas XII (2001). ANA LÓPEZ NOHALES, CLAUS STEIGER y M.ª JOSÉ LABRADOR PI...
Centro Virtual Cervantes

hemos previsto para la autoevaluación. Como retroalimentación el e-tutor responsable de la unidad didáctica le enviará una corrección personalizada en un plazo máximo de dos dias laborales.

Para la edición de un ejercicio cuya tarea consista en una práctica de comprensión global o selectiva, se puede utilizar la opción editar un *Ejercicio de respuesta múltiple (múltiple choice)*. Al editar cada pregunta o enunciado se sustituye la palabra clave por una barra inclinada / ("slash") y se escriben las posibilidades de respuesta debajo de la rúbrica "soluciones". El autor del ejercicio puede ofrecer hasta 10 posibles soluciones y utilizará para cada una de ellas una nueva línea. Las opciones correctas deberá marcarlas pulsando con el botón izquierdo del ratón sobre un círculo al lado de cada opción y debajo de cada opción debe procurar un feedback orientativo al alumno en el que se argumente la improbabilidad de que su respuesta sea incorrecta al elegir dicha opción.

*Editar un ejercicio de respuesta múltiple*

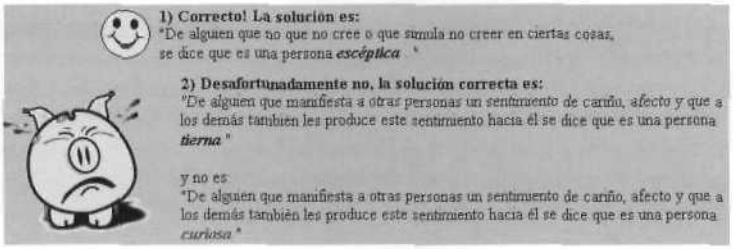



Una vez publicado el ejercicio, las opciones se visualizan como huecos en blanco que al pulsar sobre ellos se transforman en un menú desplegable que contiene las opciones propuestas[5] por el autor del ejercicio. Para elegir cualquiera de las opciones se marca una de ellas y se pulsa en el botón izquierdo del ratón. Para enviar los datos se pulsa en "corregir" y automáticamente el sistema proporciona una corrección inmediata. Los ejercicios resueltos correctamente están acompañados de una sonrisa y en caso de que las respuestas sean incorrectas se visualiza un cerdito llorando que argumenta la razón por la que no resulta posible dicha opción. En caso de que se trate de preguntas que solo admitan respuestas cerradas, queda omitida la argumentación, por ser lógica.

[5] Para solucionar el ejercicio hay que pulsar con el ratón sobre cada uno de los huecos. Al activar un hueco se muestra un menú desplegable con varias opciones de respuesta. Para elegir una de ellas se debe mover el ratón hacia arriba o hacia abajo y marcar la opción que queremos seleccionar. A continuación se pulsa el botón izquierdo del ratón para seleccionar la respuesta elegida.



ASELE. Actas XII (2001). ANA LÓPEZ NOHALES, CLAUS STEIGER y M.ª JOSÉ LABRADOR PI...
Centro Virtual Cervantes




En la modalidad "***Una de hasta cuatro opciones***" (de respuesta) el proceso de edición es el mismo que en el de editar ejercicios de respuesta múltiple. Se diferencia en que debajo de la rúbrica soluciones sólo se pueden ofrecer hasta cuatro opciones de respuesta, bien de tipo (*1*, 2, 3) o bien de tipo (*1*, 2, 3, 4) o más cerradas de tipo (*1*, 2) por ejemplo en los ejercicios de "Verdadero/ Falso".

Una vez publicado este tipo de ejercicios para cada pregunta se visualiza una tabla un cuadro que contiene de bajo de la pregunta dos columnas. En la celda de la izquierda se muestran las dos, tres o cuatro opciones de respuesta, y en la de la derecha hay un menú desplegable con las cifras (1, 2, 3 ó 4) sobreentendiendo que 1 indica que la primera opción es la correcta, 2 se refiere a que correcta es la segunda y así sucesivamente. También el feedback inmediato se presenta en forma de tabla, incluyendo la pregunta inicial, la respuesta del alumno, la respuesta propuesta por el autor del ejercicio y cuando la pregunta se refiere a un texto, se puede reproducir un fragmento de éste.

**Crear una unidad didáctica**: Con el programa de autor los e-tutores pueden elegir distintos materiales de la biblioteca electrónica y reorganizarlos en forma de unidad didáctica compacta incluyendo hiperenlaces a sitios web, explicaciones léxicas, gramaticales y de funciones pragmáticas relacionadas con el contenido temático dicha unidad. El e-tutor puede dirigir dicha unidad didáctica a todos los usuarios del entorno o puede restringir su acceso a un único alumno o a un grupo de alumnos.

**Ejercicios automáticos**: Se trata de generadores automáticos a disposición de los alumnos para realizar por su cuenta prácticas de vocabulario específico, de conjugaciones verbales y de otras cuestiones gramaticales –artículos, conjunciones, preposiciones, etc.

*Al asignar el "parser" a un texto, todas las ocurrencias morfológicas o léxicas* incluidas en la regla transformativa quedan sustituidas por huecos. Cuando el alumno envía sus respuestas al sistema, recibe un feedback inmediato con el texto reconstruido. Las respuestas que el alumno ha introducido correctamente se visualizan en color verde y las incorrectas en rojo. Su tutor le proporcionará en el plazo concertado una retroalimentación personalizada.



ASELE. Actas XII (2001). ANA LÓPEZ NOHALES, CLAUS STEIGER y M.ª JOSÉ LABRADOR PI...
Centro Virtual Cervantes

## 5. OBJETIVO DEL SEMINARIO: AMPLIAR LA UNIDAD DIDÁCTICA "LA COMUNICACIÓN NO VERBAL"

El taller se concentró en el manejo del programa de autor de CADUBALM para la creación de material didáctico en línea. Teniendo en cuenta que uno de los aspectos más importantes para el éxito de cualquier actividad profesional es la comunicación, tratamos de crear conjuntamente una unidad didáctica basada en las exposiciones orales.

Realizar una buena presentación no es una tarea fácil, pues todas las personas no tenemos las mismas dotes para la oratoria, sin embargo aprendiendo las reglas básicas y practicando es como se aumenta la capacidad de expresarse correctamente. Para el alumno de lenguas extranjeras este hecho le supone una doble dificultad, puesto que no domina la lengua ni puede descodificar o reproducir los gestos y movimientos propios de la comunicación no verbal, si no dispone de una gran experiencia y de la ayuda de hablantes nativos.

Para la realización de la unidad didáctica utilizamos un vídeo de 15 minutos en el que se había grabado en directo a la estudiante Julia Valero de la Universidad Politécnica de Valencia exponiendo un trabajo de clase sobre la comunicación no verbal.

Para utilizarlo en internet, se había fragmentado el vídeo previamente en secuencias según los tópicos tratados en la exposición. Para ampliar el contenido de la unidad didáctica con nuevos ejercicios, se les facilitó a los participantes las transcripciones de los videoclips[6] y los archivos de texto y multimediales en un CD-Rom. Para este taller dispusimos de una sala multimedia con varios ordenadores multimediales para el trabajo individual y de un cañón para mostrar ejemplos y la unidad didáctica final.

El objetivo principal de este seminario consistía en aprender a manejar el programa de autor y que los participantes inventaran sus propios ejercicios o bien que eligieran alguno de los ejercicios propuestos en el CD-ROM.

### 5.1. Los ejercicios de la unidad didáctica "La comunicación no verbal".

Esta unidad de siete ejercicios está accesible en el entorno CADUBALM.net. Se puede cargar desde la página inicial al pulsar sobre la opción "realizar una unidad didáctica", bajo el área específica "comunicación". La unidad contiene siete ejercicios en los cuales se han intentado plasmar los aspectos básicos de la comunicación mediante los gestos y los movimientos que realizamos al hablar en público. El grado de dificultad oscila entre intermedio e intermedio-avanzado (niveles B1 y B2 para usuarios independientes) correspondientes al Portfolio de Lenguas del Consejo de Europa.

La unidad contiene una parte introductoria, una parte para el desarrollo del tema y otra parte para la conclusión. En total se presentan siete ejercicios para cuyo diseño se han seguido los siguientes pasos:

[6] Los archivos están comprimidos con Real Player Encoder para facilitar posteriormente su descarga desde internet.



ASELE. Actas XII (2001). ANA LÓPEZ NOHALES, CLAUS STEIGER y M.ª JOSÉ LABRADOR PI...
Centro Virtual Cervantes

El primer ejercicio se titula ***"Introducción de la ponencia"***. Hemos considerado que la parte de la introducción es muy importante, porque de ella depende que el tema resulte de interés al alumno. Para captar su atención hemos diseñado un ejercicio de **comprensión auditiva** para completar huecos. El alumno debe ver un video-clip en el que se habla de la importancia del lenguaje de los gestos y en el que se deben completar los huecos con las palabras que faltan.

A la transcripción del vídeo se le han suprimido los cinco sustantivos claves del tema que vamos a tratar: ***información***, ***gestos***, ***lenguaje***, ***tono de la voz***, ***personalidad***, ***palabras***, ***rostro***.

**El desarrollo del tema**, es la parte donde se establecen las ideas fundamentales y se argumenta o informa según el tipo de exposición. En esta parte Julia Valero nos habla de la kinésica, la ciencia que estudia los movimientos y los gestos y de cómo se puede interpretar nuestra personalidad según el tipo de movimientos y gestos que normalmente hacemos. En base a éstos aspectos se han diseñado cinco ejercicios: una **práctica de vocabulario**, en la que se presentan siete definiciones de siete adjetivos (curioso, decidido, escéptico, optimista, temeroso, tierno y soñador) y cuya tarea consiste en relacionar cada adjetivo con su correspondiente definición, una **comprensión selectiva** del video-clip y en la que se reconocen los siete adjetivos aprendidos. Julia Valero nos hace sus recomendaciones sobre cómo controlar nuestros movimientos y gestos para no distraer la atención de nuestros interlocutores para mejorar nuestra competencia comunicativa al hablar en público.

Para la introducción de un nuevo tópico de la exposición, "la kinésica" hemos propuesto un ejercicio de **producción escrita** con cinco preguntas que hacen referencia a un video-clip (que puede ofrecerse también subtitulado) con respuestas libres –abiertas– El siguiente tópico es "el lenguaje corporal" y Contiene preguntas de comprensión visual/auditiva. La tarea del alumno es producir un texto explicando con sus propias palabras los gestos y movimientos que Julia Valero nos expone en el video-clip. Se puede ofrecer una transcripción, si el nivel de los alumnos no es muy avanzado. Como refuerzo se incluye una propuesta de **comprensión global** auditiva de 7 preguntas de "Verdadero o Falso".

El último ejercicio de la unidad didáctica es la **conclusión** de la presentación oral. Hemos propuesto un ejercicio de gramática para repasar las conjugaciones. Su contenido es un resumen de los aspectos más importantes que se han tratado en la exposición y la ponente expresa lo que le ha parecido su trabajo y pone de relieve aquellos aspectos que nos van a servir en definitiva al hacer una presentación oral.

## 6. CONCLUSIÓN

CADUBALM se sitúa en la corriente de "e-learning" orientado a la formación continua de profesionales. Es una propuesta didáctica dinámica, flexible y actualizable ("up to date"). La unidad didáctica descrita está siendo probada también en clases presenciales dirigidas a los futuros estudiantes ERASMUS en el programa de la Universidad Justus-Liebig de Giessen. Los estudiantes que la han utilizado en internet, disponían para sus



ASELE. Actas XII (2001). ANA LÓPEZ NOHALES, CLAUS STEIGER y M.ª JOSÉ LABRADOR PI...
Centro Virtual Cervantes

consultas de la ayuda de un e-tutor. Gracias al apoyo multimedia los estudiantes se han hecho una idea de cuales son los aspectos principales de una presentación oral en español. El uso de vídeo-clips aumenta la motivación de los alumnos. Todas estas argumentaciones reflejan que CADUBALM es un método innovador en el ámbito de formación lingüística con fines específicos, porque no sólo se puede aprender y enseñar con él, sino que también se adquieren competencias socio-culturales, profesionales y mediáticas[7] .

## 7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS


Centre d'Enseignement et de Recherche en Langues Etrangères (CERLE) Université de Fribourg (2001): *European Language Portfolio* (ELP). (http://www.languageportfolio.ch/)

Collart, M.-F. (2001): "CADUBALM - programme d'enseignement/apprentissage du FLE sur Internet". *Französisch Heute,* 32.

EEOOIINET – Escuelas Oficiales de Idiomas en la red (2001): El Portolio de la Comisión Europea, http://www.eeooiinet.com/portfolio/european_port.htm

Fletcher Research/ Forrester Research (julio 1999): *Fletcher Research Predicts 121M Online Europeans by 2004*, Press Release. (http://www.fletch.co.uk/content/thinks/pressEurope.html)

Global Reach (junio 2001): *Global Internet Statistics (by Language)* http://www.glreach.com/globstats/index.php3

Pellettieri, J. (2000): "Negotiation in cyberspace – The role of chatting in the development of grammatical competence", en M. Warschauer & R. Kern (eds.): *Network-based Language Teaching: Concepts and Practice*, Cambridge, Cambridge University Press.

Rüschoff, B. & Wolff, D. (1999): *Fremdsprachenlernen in der Wissensgesellschaft. Zum Einsatz der neuen Technologien in Schule und Unterricht*, Ismaning, Forum Sprache Hueber.

Sadoski, M. & Paivio, A. (2001): *Imagery and Text: A Dual Coding Theory of Reading and Writing*, Lawrence Erlbaum Associates.

The Council of Europe (2001): *European Language Portfolio* (http://culture.coe.fr/lang/eng/eedu2.5.html)

The European IT Forum 2000 (agosto 2000): *Web users in Europe*, 10th Anniversary Edition. (http://emea.idc.com/forum/forum2000/default.htm)

Warschauer, M. & Kern, R. (eds.) (2000): *Network-based Language Teaching: Concepts and Practice,* Cambridge, Cambridge University Press.


[7] Para solicitar un clave de acceso gratuito, pueden dirigir un correo electrónico a (info@language-sc.com). El dominio de Language Service Centre GbR es http://www.cadubalm.net.



ASELE. Actas XII (2001). ANA LÓPEZ NOHALES, CLAUS STEIGER y M.ª JOSÉ LABRADOR PI...
Centro Virtual Cervantes